



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.
Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 58 – avril 2022

SOMMAIRE

- Éditorial.
- Réunions du Comité de coordination :
 - * Adhérents et sympathisants
 - * Archives de la SIANK
 - * Nomination de deux nouveaux membres
 - * Sections
 - * « Le Regard crétois »
 - * Manifestations en 2023.
- « Le Regard crétois », no 48, décembre 2021.
- Publications.
- Évènements en 2022.
- Tombes de Nikos et d'Eleni Kazantzaki.
- Éditions Kazantzaki.
- Texte de Nikos Kazantzaki.
- Témoignages de Mélina Mercouri et de Leïla Slimani.
- Dons et contributions.
- SIANK : contacts.

EDITORIAL

Malgré les problèmes bien connus, la SIANK continue ses activités, centrées essentiellement sur les prochaines réunions du Comité de coordination (Cdc) avec un ordre du jour chargé et sur la préparation d'événements importants en 2023. Vous trouverez aussi dans ce numéro les nouvelles publications, les manifestations en 2022, l'accès aux tombes de Nikos et d'Eleni Kazantzaki, la situation des éditions Kazantzaki, un texte du grand Crétois sur Zorba, les témoignages de Mélina Mercouri et de l'écrivaine franco-marocaine Leïla Slimani, les dons et contributions à la revue et à la SIANK et les contacts. Nous vous souhaitons une bonne lecture.

REUNIONS DU COMITE DE COORDINATION (Cdc)

Plusieurs membres du Cdc résidant sur les cinq continents ne peuvent pas, en raison du décalage horaire, participer aux réunions. Le Bureau a décidé d'organiser désormais deux réunions, par zoom, avec le même contenu. Les prochaines auront lieu les 14 et 15 mai 2022. A l'ordre du jour figurent les points suivants :

Adhérents et sympathisants

La pandémie et les guerres (Syrie, Libye, Ukraine) ont eu pour conséquence une baisse de la participation de plusieurs amis aux activités de la SIANK.

Les archives de la SIANK

Dans « Synthesis » d'août 2021 nous avons indiqué que tous les archives avaient été déposées (il y a quelques années et l'année dernière) au Musée Nikos Kazantzaki, à Myrtila (Crète). Lors de la messe sur les tombes de Nikos et d'Eleni Kazantzaki, le 24 octobre 2021, le président du Conseil d'administration du Musée nous a informés que le manque de place ne permettait pas de garder ces archives. A la demande du président de la SIANK, Katerina Zografistou et Sofia Ntalampeki ont procédé à leur transfert à Héraklion.

Nomination de deux nouveaux membres au Cdc

Nous souhaitons la bienvenue à Yannis Milidis, de Melbourne, nouveau président de la section locale de la SIANK, et à Claudette Falatakis, Genève, trésorière, en remplacement de Dimitri Tzanos, démissionnaire, que nous remercions pour son travail.

Section de Melbourne

6 mars 2022. A l'initiative de Yannis Milidis, professeur de lettres, plusieurs admirateurs de l'œuvre de Nikos Kazantzaki se sont réunis et ont refondé la section locale. Ils ont décidé l'organisation, le 20 mai 2022, d'un séminaire avec Emanuella Yannoulidou, du département de grec de La Trobe University, sur *Les Frères ennemis* de Nikos Kazantzaki et 'A feu et à sang : héros, brutes et martyrs d'Espagne' de Manuel Chaves Nogales. » Par la suite, Yannis Milidis organisera une journée d'écriture créatrice de poésie à laquelle seront invités des poètes. Elle sera consacrée aux idéaux et valeurs que révèle l'œuvre du grand Crétois. Les contributions seront publiées sous le titre « Les poètes de Melbourne dialoguent avec Nikos Kazantzaki ». Bonne route à tous ces amis !

Section grecque

Le siège sera transféré d'Athènes à Héraklion, ville de naissance de notre auteur, dans des locaux loués par la SIANK et avec les équipements nécessaires. Nous y reviendrons dans le numéro 59 de « Synthesis ».

« Le Regard crétois »

Dès le prochain numéro de la revue, deux changements importants sont prévus :

- La revue paraîtra aussi en version numérique. Les personnes à jour de leurs cotisations pourront ainsi la lire

facilement. On limitera aussi les frais d'expédition qui sont excessifs.

• Le nombre de pages de chaque étude sera le même pour les quatre langues et les résumés seront plus clairs.

Manifestations en 2023

L'année prochaine nous commémorerons les événements suivants :

- 140e anniversaire de la naissance du grand Crétois,
- 85 ans de la publication du poème *l'Odyssée*,
- 35e anniversaire de la création de la SIANK,
- 50e numéro du « Regard crétois ».

Nous prévoyons, entre autres :

- Un numéro spécial de la revue,
- Une présentation de l'opéra populaire crétois de Manos Mountakis, inspiré de *l'Odyssée*,
- Des Colloques ou Journées sur : « Nikos Kazantzaki et les intellectuels non grecs » et « Comment les intellectuels grecs ont accueilli l'œuvre de Kazantzaki ».
- Poursuite et développement de nos activités auprès des jeunes.
- Clubs de lecture de textes de Kazantzaki.

Nos adhérents et sympathisants en seront informés de manière détaillée ultérieurement.



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ, THE CRETAN
GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Sommaire du numéro 48 – décembre 2021

Textes de Nikos Kazantzaki

Études et recherches

- Dimitri Gounelas (Thessalonique) : *Kazantzaki et les réfugiés* (en français).
- Dimitri Kokoris (Thessalonique) : *Le poète Nikos Kazantzaki* (en grec).
- Pipina Elles (Sydney) : *La femme dans l'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki* (en anglais).
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires) : *Borges et Kazantzaki, deux hommes de lettres, un labyrinthe* (en espagnol).

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

Livres : traductions, études.

PUBLICATIONS

« Synthesis »

Le bulletin d'informations est désormais disponible en plusieurs langues : grec, français, anglais, portugais,

italien et espagnol sur notre site en grec : <http://amis-kazantzaki.gr>

Roman inédit de Kazantzaki en grec

• *Aniforos*, éditions Dioptra, Athènes. Il paraîtra en novembre prochain. Il a déjà été traduit en français par René Bouchet et publié, sous le titre *L'Ascension*, aux éditions Cambourakis à Paris en 2021.

Traductions du grec en français, parues à Paris

- *Ascèse*, trad. de René Bouchet, éditions Cambourakis 2021.
- Georges Stassinakis : « Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié », trad. de René Bouchet, avant-propos d'Yvette Renoux-Herbert, éditions L'Harmattan, 2022.

Bande dessinée

Le tome 2 de la biographie de Nikos Kazantzaki d'Allain Glykos et d'Antonin sera publié en septembre prochain aux éditions Cambourakis sous le titre « Kazantzaki : La Rumeur du monde ».

ÉVÈNEMENTS EN 2022

Clubs de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki

√ *Héraklion*. Katerina Zografistou, membre du Cdc de la SIANK, a organisé/organisera plusieurs séances. 30 janvier et 6 mai : *Le Christ crucifié* ; 13 mai : *Alexandre le Grand* et *Dans le Palais de Minos*. En septembre, elle prévoit un Club international sur *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

√ *Larissa*, 17 mars : les amis de Kazantzaki ont consacré une séance au *Christ crucifié* (voir page 3 du bulletin). Ils organiseront le 15 mai un nouveau Club de lecture sur les « Voyages de Kazantzaki en Chine et au Japon. » Ils envisagent la projection en mai du documentaire d'Aris Chatzistefanou.

Documentaire d'Aris Chatzistefanou

√ *Thessalonique*, 20 mars. Ce documentaire, soutenu par la SIANK, intitulé : « Dernier voyage », consacré au voyage de Kazantzaki au Japon et à son actualité, a reçu le premier prix au Festival de documentaire de Thessalonique. Nos vives félicitations.

Brésil

√ *Sao Paulo*. Maria Peretto, présidente de la section locale de la SIANK, nous a fait part de plusieurs projets : « Six aspects de Kazantzaki, le romancier, le dramaturge, le poète, le voyageur, le traducteur, le métaphysicien » ; lecture d'extraits de ses œuvres et de son nouveau livre *L'Ascension*, insertions dans Facebook (Meta)...

Canada

√ *Toronto*. Toutes les manifestations des 25 janvier, 22 février et 22 mars ont été citées dans « Synthesis » de décembre 2021.

États-Unis d'Amérique et Canada

√ *Ottawa*, 10 avril. Cathy Dimitriou, coordinatrice de la section locale, Matina Demeli et Manolis Velivassakis, représentants de la SIANK, respectivement à New York et en Floride, ont organisé un événement par zoom sur

« Nikos Kazantzaki, un acrobate au-dessus de l'abîme ». L'orateur était Manolis Velivassakis.

France

√ *Strasbourg, 26 mars*. Colloque sur « Saint-François d'Assise, Albert Schweitzer et Nikos Kazantzaki ». Il a été organisé par Jean-Claude Schwendemann, président de la section française de la SIANK et de l'Association Alsace-Crète, avec le soutien de la Fraternité franciscaine et de la Maison Albert-Schweitzer. Sont intervenus : Patrice Kerwyn, Franciscain, sur « François d'Assise, de l'ami des bêtes au frère de toute créature » ; Jenny Litzelmann, directrice de la Maison Albert Schweitzer, sur « Albert Schweitzer et la nature » ; Athina Vouyouca, spécialiste de Kazantzaki, sur « La nature chez Nikos Kazantzaki : nature naturée, nature naturante. »

Grèce

√ *Larissa, 17 et 18 mars*. Pour commémorer le 100ème anniversaire de la Grande catastrophe de l'Asie mineure (massacre des Grecs par les Turcs et expulsion des populations chrétiennes), les amis de Kazantzaki de Larissa, la SIANK, le Centre culturel des enseignants, la Pinacothèque et l'Institut Français ont organisé des journées consacrées au roman *Le Christ recrucifié*, à la projection du film « Celui qui doit mourir » de Jules Dassin, à des conférences, à la lecture d'un extrait du *Rapport au Greco* et à des chants.

√ *Larissa, 19-20 novembre*. La SIANK, en collaboration avec la Pinacothèque de la ville et des associations, organisera un colloque scientifique sur « La nature dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki. » Les personnes qui souhaitent y participer sont priées d'envoyer jusqu'au 15 juin en grec un résumé de 300-500 mots accompagné d'une notice biographique au courriel :

synedrio2022.siank@gmail.com

Ils devront être inédits et ne pas avoir été prononcés à des manifestations, ni publiés. Un comité scientifique les examinera et établira la liste des participants.

Suisse

√ *Genève, octobre*. La section suisse de la SIANK, présidée par Rozmi Pahlisch, et d'autres associations préparent, sous l'égide du Consulat Général de Grèce, un événement sur les écrivains et poètes : Jorge Luis Borges, Albert Cohen, Nikos Kazantzaki et Stefan Zweig.

Ukraine

√ *Kiev*. Andriy Savenko, membre du Cdc et professeur de grec aux Universités de Kiev et de Marioupol, nous a indiqué que N. Morozova, étudiante, a traduit le chapitre sur l'école primaire du *Rapport au Greco*. Il devait être publié dans le journal « Grecs d'Ukraine » (Marioupol). En raison de la guerre, la publication a été reportée.

TOMBES DE NIKOS ET D'ELENI KAZANTZAKI

Nous constatons que les personnes à mobilité réduite ne peuvent pas se rendre sur ces tombes. Pour cette raison, la SIANK, le Musée Kazantzaki et Niki Stavrou, détentrice des droits d'auteur de Kazantzaki, ont écrit le 24 février 2022 à la Mairie d'Héraklion pour demander l'installation d'une rampe.

LES EDITIONS KAZANTZAKI

Nous remercions Niki Stavrou, directrice des éditions Kazantzaki, de nous avoir informé que désormais la publication en grec des livres du grand Crétois, les adaptations télévisées et cinématographiques en Grèce seront faites par les éditions Dioptra, établies à Athènes. Elle conservera, par contre, les droits d'auteur pour les parutions à l'étranger ainsi que pour les tragédies et les productions théâtrales en grec et dans d'autres langues.

TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

A propos de Zorba

Au cours de ma vie, mes plus grands bienfaiteurs ont été les voyages et les rêves ; parmi les hommes très peu, vivants ou morts, m'ont aidé dans ma lutte. Si je voulais pourtant distinguer les hommes qui ont laissé plus profondément leur empreinte sur mon âme, je nommerais peut-être Homère, Bouddha, Nietzsche, Bergson et Zorba (...) Si je devais dans mon existence choisir un guide spirituel, un Gourou comme disent les Hindous, un Vieillard comme disent les moines du Mont Athos, c'est sûrement Zorba que je choisirais. Car c'est lui qui possédait ce dont un gratte-papier a besoin pour être sauvé : le regard primitif qui saisit de haut, comme une flèche, sa proie ; l'ingénuité créatrice, chaque matin nouvelle, qui fait voir sans cesse l'univers pour la première fois et donne une virginité aux éléments éternels et quotidiens – le vent, la mer, le feu, la femme, le pain ; une main sûre, un cœur frais, le courage de plaisanter sa propre âme et enfin le rire éclatant et sauvage, venu d'une source profonde, plus profonde encore que les entrailles de l'homme, qui jaillissait, rédempteur, aux instants critiques de la vieille poitrine de Zorba ; et quand il jaillissait, il pouvait abattre, et abattait en fait tous les murs – morale, religion, patrie – que l'homme, misérable et peureux, a élevés autour de lui pour cheminer clopin-clopant, en sûreté le long de sa pauvre vie (...) Quand je songe à la nourriture que pendant de si longues années les livres et les maîtres avaient offerte à une âme affamée (...), j'ai peine à contenir mon amertume et ma fureur. Je ne peux me rappeler sans que mon cœur soit exalté les propos qu'il me tenait, les danses qu'il dansait, le santouri dont il me jouait, sur un rivage de Crète [il s'agit en fait de Stoupa, à Messénie, dans le Péloponnèse] où nous avons vécu six mois, avec une foule d'ouvriers, creusant la terre dans l'espoir de trouver un peu de lignite. Nous savions bien tous deux que ce but matériel était un prétexte pour nous couvrir aux yeux du monde ; et nous avions hâte que le soleil se couche, que les ouvriers cessent le travail, pour nous installer tous deux sur la plage, manger le bon pain campagnard, boire notre vin sec de Crète et entamer la conversation.

Rapport au Greco, éditions Plon, Paris 1961.

TEMOIGNAGES

Mélina Mercouri

Dans son livre « Je suis née grecque » (éditions Stock, Paris 1972), la grande actrice et irremplaçable Ministre grecque de la Culture, évoque l'épisode suivant survenu lors du tournage à Kritsa, en Crète, du film, réalisé en 1956 par Jules Dassin [Julie], « Celui qui doit mourir » (tiré du roman de Kazantzaki *Le Christ recrucifié*) :

« Le maire du village, d'une voix étrangement forte pour son âge, s'est adressé à Jules Dassin :

- Vous êtes Anglais ?

- Non, Américain.

- C'est la même chose.

Le ton était assez belliqueux. C'est qu'il ne faut pas oublier qu'en 1956, l'affaire de Chypre s'était singulièrement envenimée. Les Crétois détestaient particulièrement les Anglais. Pendant la guerre, ils avaient risqué leur vie, ils l'avaient parfois donnée, pour cacher des aviateurs britanniques recherchés par les nazis. Et maintenant, l'Angleterre s'opposait au vieux rêve crétois d'une réunification de toute la Grèce. Quant aux Américains, ils soutenaient les Anglais. Derrière ses lunettes noires en ailes de chauve-souris, le maire a soudain toisé Julie et lui a déclaré d'une voix hostile :

- Rendez- nous Chypre.

Il a brandi un doigt vengeur, comme si Julie avait Chypre dans sa poche.

Julie a répliqué :

- Non. J'ai envie de garder Chypre.

Il pensait que c'était une bonne plaisanterie.

Mais pour les autres ce n'était pas une plaisanterie.

Les sourires et la bonne humeur ont disparu brusquement et un lourd silence s'est abattu sur la salle. Un tel silence que Phanourakis [peintre crétois qui avait offert d'aider l'équipe du tournage] a donné un coup de pied à Julie sous la table en lui murmurant :

- Ne plaisantez pas avec ça. Rendez-leur Chypre.

Entre-temps, le maire s'était penché d'un air de défi. Julie n'aime pas être défié. Il a hoché la tête. Et les hommes se sont rapprochés de la table, menaçants. J'ai eu soudain peur.

- Ne fais pas l'imbécile, ai-je chuchoté à Julie en français. Donne-leur Chypre.

Julie aurait sans doute cédé si le maire ne s'était pas exclamé :

- Vous nous rendrez Chypre parce que les Américains sont des lâches.

C'en était trop ! C'était devenu une question d'honneur. Julie s'est levé, grave et résolu. Il ressemblait à John Foster Dulles.

- J'ai besoin de Chypre pour mes bases militaires.

Le maire s'est levé à son tour.

- Nous voulons Chypre.

Les hommes se sont encore rapprochés. Il y avait de la violence dans l'air. Julie était un peu pâle. Mais il a dit :

-Vous n'aurez Chypre que d'une seule manière. Ses yeux ont fait le tour de la pièce : - Prenez-la !

Une longue pose, crispée. Phanourakis et Traumer [le décorateur] s'apprêtaient à voler au secours de Julie. Tous les regards se tournaient vers le maire. Et, soudain, le vieillard a éclaté de rire. Il a pris Julie dans ses bras et l'a embrassé. Quand nous sommes partis, nous étions couverts de fleurs.

Leïla Slimani

Brillante femme de lettres franco-marocaine, Leïla Slimani est l'auteur de nombreuses œuvres littéraires et d'essais ; elle a reçu le prix Goncourt en 2016 pour son roman « Chanson douce. » Dans son livre «Le parfum des fleurs

la nuit » (éditions Stock, Paris 2021) elle écrit à propos du fameux Alexis Zorba et de Nikos Kazantzaki.

« Je ne sais pas vraiment ce qui me poussait à ces voyages incessants, à cette fuite. Je voudrais savoir habiter un lieu, faire corps avec le monde qui m'entoure, jouir des éléments et de la nature, comme le décrit si merveilleusement Camus dans 'Noces', ou comme Alexis Zorba, le personnage de Nikos Kazantzaki, qui représente pour moi un idéal inaccessible. Ce colosse, gourmand et séducteur, 'ce capitaine aux mille balafres' qui ne craint rien ni personne et dont le goût pour la liberté impressionne tant le narrateur du roman. C'est la mer Égée qui coule dans ses veines, son corps semble fait de la même roche que les montagnes de son pays natal. *Je sentais*, écrit Kazantzaki, *en écoutant Zorba, se renouveler la virginité du monde. Toutes les choses quotidiennes et décolorées reprenaient l'éclat qu'elles avaient au premier jour. L'eau, la femme, l'école, le pain, revenaient à la source primitive.* »

DONS ET CONTRIBUTIONS

• Grèce : Sofia Natalampeki, Katerina Zografistou, Yannis Vlahakis.

• Suisse : Frosso Jaton, Bernhard Hahnloser Sarpakis, Johanna Graziano Von Burg, Philippe Othenin-Girard.

• Sections chypriote, française et suisse.

Merci pour ces gestes généreux.

SIANK: CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714

CH-1211 Genève 2 dépôt

Suisse

Courriel

siankcdc@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr

www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© **SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 58, avril 2022. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euros.